

[Z dniem 22 lipca 2004 r.]

Przepisy dotyczące nielegalnych płatności oraz księgowania i sprawozdawczości

Ustawa o zagranicznych praktykach korupcyjnych

Aktualna poprzez Pub. L. 105-366 (10 listopada, 1998 r.)

KODEKS STANÓW ZJEDNOCZONYCH

TYTUŁ 15. HANDEL

ROZDZIAŁ 2B – GIEŁDY PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH

§ 78m. Sprawozdania okresowe i inne

(a) Sprawozdania przez emitenta papierów wartościowych; zawartość

Każdy emitent papierów wartościowych zarejestrowanych zgodnie z paragrafem 78l niniejszego Tytułu złoży w Komisji, zgodnie z przepisami, które Komisja może ustanowić jako konieczne lub stosowne w celu odpowiedniej ochrony inwestorów oraz w celu zapewnienia uczciwego obrotu papierami wartościowymi--

(1) takie informacje i dokumenty (lub takie kopie takowych), jakie będą wymagane przez Komisję w celu utrzymania w miarę aktualnych informacji oraz dokumentów, dołączenie lub złożenie których wraz z wnioskiem lub oświadczeniem o rejestracji złożonym zgodnie z paragrafem 78l niniejszego Tytułu, z takim wyjątkiem, że Komisja może nie wymagać złożenia jakiejkolwiek istotnej umowy wykonanej w pełni przed 1 lipca 1962 r.

(2) takie roczne sprawozdania (oraz takie kopie takowych), uwierzytelnione przez niezależnych przysięgłych rewidentów księgowych, jeżeli wymagają tego przepisy Komisji, oraz takie kwartalne sprawozdania (oraz takie kopie takowych), jakie może nakazać Komisja.

Każdy emitent papierów wartościowych zarejestrowanych w krajowej giełdzie papierów wartościowych złoży także w giełdzie duplikat oryginału takowych informacji, dokumentów oraz sprawozdań.

(b) Format sprawozdania; księgi, akta oraz wewnętrzna księgowość; zarządzenia

* * *

(2) Każdy emitent posiadający klasę papierów wartościowych zarejestrowaną zgodnie z paragrafem 78l niniejszego Tytułu oraz każdy emitent zobowiązany do składania sprawozdania zgodnie z paragrafem 78o(d) niniejszego tytułu--

(A) będzie prowadził księgi, akta oraz rozliczenia, które w miarę dokładnie, ściśle i uczciwie odzwierciedlają transakcje i dyspozycje środkami emitenta; oraz

(B) opracuje i będzie prowadził system wewnętrznej kontroli księgowości w celu rozsądnej gwarancji, że--

(i) transakcje dokonywane są za ogólną lub konkretną autoryzacją kierownictwa

(ii) transakcje są należycie zaksięgowane w sposób, który (I) pozwoli na przygotowanie sprawozdania finansowego zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami księgowania lub innymi kryteriami odnoszącymi się do takowych sprawozdań oraz (II) zapewni ewidencję środków;

- (iii) dostęp do środków dozwolony jest jedynie za ogólną lub konkretną autoryzacją kierownictwa; i
- (iv) ewidencja środków powinna być porównywana w rozsądnych odstępach czasu z ich stanem faktycznym i w przypadku wykrycia różnic, należy podjąć odpowiednie kroki.
- (3) (A) W odniesieniu do kwestii bezpieczeństwa narodowego Stanów Zjednoczonych, żaden obowiązek lub żadna odpowiedzialność zgodnie z niniejszym ustępem (2) niniejszego podparagrafu nie będą nałożone na żadną osobę współpracującą z szefem jakiegokolwiek departamentu federalnego lub jakiegokolwiek agencji rządowej odpowiedzialnej za takie kwestie, jeżeli czynność ta we współpracy z takim szefem departamentu lub agencji rządowej wykonana była w oparciu o konkretne pisemne zarządzenie szefa takiego departamentu lub agencji, zgodnie z upoważnieniem prezydenta do wydawania takowych zarządzeń. Każde zarządzenie wydane w myśl niniejszego ustępu przedstawi konkretne fakty i okoliczności, do których odwołują się postanowienia niniejszego ustępu. Każde takowe zarządzenie wygasa rok po jego wydaniu, chyba że zostanie odnowione na piśmie.
- (B) Każdy szef departamentu federalnego lub agencji Stanów Zjednoczonych wydający takie zarządzenie w myśl niniejszego ustępu będzie prowadził kompletne akta takich zarządzeń i w dniu 1 października każdego roku przekaże zestawienie kwestii objętych zarządzeniami obowiązującymi w dowolnym okresie minionego roku do Stałej Specjalnej Komisji Izby Reprezentantów ds. Wywiadu [Permanent Select Committee on Intelligence of the House of Representatives] oraz do Specjalnej Komisji Senatu ds. Wywiadu [Senate Select Committee on Intelligence].
- (4) Za niespełnienie wymagań ustępu (2) niniejszego podparagrafu nie zostanie nałożona żadna odpowiedzialność karna, o ile ustęp (5) niniejszego podparagrafu stanowi inaczej.
- (5) Nikt świadomie nie przeszkodzi we wdrożeniu ani nie zaniedba wdrożenia systemu kontroli wewnętrznej księgowości, ani też świadomie nie sfalszuje jakichkolwiek ksiąg, akt ani rachunków określonych w ustępie (2).
- (6) Gdy emitent posiadający klasę papierów wartościowych zarejestrowaną zgodnie z paragrafem 781 niniejszego Tytułu oraz każdy emitent zobowiązany do składania sprawozdania zgodnie z paragrafem 780(d) niniejszego tytułu posiadają 50 lub mniej procent głosów w firmie krajowej lub zagranicznej, przepisy ustępu (2) wymagają jedynie, by emitent użył swoich wpływów w dobrej wierze i w miarę rozsądną, w zależności od okoliczności emitenta, aby skłonić firmę krajową lub zagraniczną do opracowania i prowadzenia systemu kontroli wewnętrznej księgowości zgodnie z ustępem (2). Do okoliczności tych zalicza się względny stopień własności firmy krajowej lub zagranicznej emitenta, jak też przepisy i praktyki zarządzania operacjami handlowymi w kraju, gdzie znajduje się firma. W odniesieniu do emitenta wykazującego starania w dobrej wierze, aby wywrzeć taki wpływ, przyjmuje się niepodważalne domniemanie, że zastosował się on do wymogów ustępu (2).
- (7) Do celów ustępu (2) niniejszego podparagrafu, wyrażenie „rozsądna gwarancja” i „w miarę dokładnie” oznaczają poziom szczegółowości i stopień pewności, które zadowolilyby rozważnych urzędników wykonujących swoją pracę.

* * *

§78dd-1 [Paragraf 30A Ustawy z 1934 r. o Gieldzie Papierów Wartościowych]

Praktyki w handlu z zagranicą zakazane emitentom

(a) Zakaz

Jest niezgodne z prawem, aby jakikolwiek emitent posiadający klasę papierów wartościowych zarejestrowaną zgodnie z paragrafem 781 niniejszego Tytułu oraz emitent zobowiązany do składania sprawozdania zgodnie z paragrafem 780(d) niniejszego Tytułu, lub wszelki funkcjonariusz, dyrektor, pracownik lub przedstawiciel takiego emitenta lub wszelki jego akcjonariusz działający w imieniu takowego emitenta, używał w sposób

nieuczciwy pocztą lub innych środków bądź podmiotów handlu międzystanowego w celu poparcia oferty, zapłaty, obietnicy zapłaty, lub upoważnienia zapłaty jakichkolwiek pieniędzy, lub oferty, podarunku, obietnicy czegokolwiek wartościowego lub zezwolenia na podarowanie czegokolwiek wartościowego--

(1) jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego oficjalnie występującego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, (ii) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiego funkcjonariusza, lub (iii) nieodpowiedniego zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takowego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na każdy czyn lub każdą decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiemu emitentowi w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(2) jakiegokolwiek zagranicznej partii politycznej, jakimkolwiek jej funkcjonariuszowi lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiej partii, takiego funkcjonariusza lub kandydata, oficjalnie występujących, (ii) skłonienia takiej partii, takiego funkcjonariusza lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takowej partii, takowego funkcjonariusza lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wpłynięcia na każdy czyn lub każdą decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiemu emitentowi w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(3) jakiegokolwiek osobie ze świadomością, że cała kwota pieniędzy lub jej część, lub cokolwiek wartościowego, będą bezpośrednio lub pośrednio podarowane, dane, przyrzeczone jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu, jakiegokolwiek partii politycznej lub jej funkcjonariuszowi, lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego, w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata oficjalnie występujących, (ii) skłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, taką partię polityczną, takiego polityka lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na jakikolwiek czyn lub decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiemu emitentowi w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek.

(b) Wyjątki od ustalonego trybu postępowania rządu

Podparagrafy (a) i (g) niniejszego ustępu nie będą stosować się do żadnej płatności ułatwiającej czy przyspieszającej na rzecz zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partii politycznej lub polityka w celu przyspieszenia lub zapewnienia ustalonego trybu postępowania rządu przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partię polityczną lub jej przedstawiciela.

(c) Obrona pozytywna

Następujące okoliczności będą stanowić obronę pozytywną czynów w podparagrafie (a) lub (g) niniejszego paragrafu--

(1) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, były zgodne z pisanym prawem lub pisanymi regulacjami przepisami prawnymi kraju zagranicznego funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata; lub

(2) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, stanowiły rozsądny wydatek w dobrej wierze, taki jak koszt podróży i noclegu, poniesiony przez lub w imieniu zagranicznego funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata, i był bezpośrednio związany z--

(A) reklamą, pokazem lub wyjaśnieniem towarów lub usług; lub

(B) wykonaniem lub realizacją kontraktu z obcym rządem lub jego agencją.

(d) Wytyczne ministra Sprawiedliwości

Nie później niż w rok po 23 sierpnia 1988 r., Prokurator Generalny, po konsultacji z Komisją, Sekretarzem Handlu, z Biurem Przedstawiciela Handlowego USA, z Sekretarzem Stanu oraz z Sekretarzem Skarbu, oraz po otrzymaniu opinii wszystkich zainteresowanych poprzez procedurę konsultacji społecznych stwierdzi, w jakim stopniu dalsze wyjaśnienie powyższych klauzuli niniejszego paragrafu wpłynęłoby na zwiększenie przestrzegania tego paragrafu i wsparcia środowiska biznesu, i w oparciu o takie ustalenia i w niezbędnym zakresie może wydać--

(1) wytyczne opisujące konkretne rodzaje zachowania związane z powszechnie spotykanymi porozumieniami w sprawie sprzedaży oraz kontraktami handlowymi, które Prokurator Generalny uzna, dla potrzeb obecnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości, za zgodne z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu; i

(2) ogólne działania zapobiegawcze które emitenci mogą dobrowolnie podjąć w celu dostosowania swojego zachowania do aktualnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu.

Prokurator Generalny wyda zgodnie z postanowieniami podrozdziału II Rozdziału 5 Tytułu 5 wytyczne oraz tryb postępowania, o których mowa w poprzednim zdaniu, i te wytyczne oraz tryb postępowania będą podlegały postanowieniom Rozdziału 7 tegoż tytułu.

(e) Opinie Prokuratora Generalnego

(1) Po konsultacji z odpowiednimi departamentami i agencjami Stanów Zjednoczonych oraz po otrzymaniu opinii wszystkich zainteresowanych drogą konsultacji społecznych, Prokurator Generalny ustali tryb udzielania odpowiedzi na konkretne zapytania emitentów w sprawie zgodności ich zachowania z aktualną polityką egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości w odniesieniu do poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu. W przeciągu 30 dni od chwili otrzymania takiego zapytania, Prokurator Generalny wyda opinię w odpowiedzi na takie zapytanie. Opinia stwierdzi, czy, dla potrzeb obecnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości, pewne ewentualne konkretne zachowanie będzie niezgodne z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu. Do Prokuratora Generalnego można kierować dodatkowe prośby o opinię w sprawie innych ewentualnych konkretnych zachowań, które wychodzą poza ramy zachowań określonych we wcześniejszych zapytaniach, mogą być kierowane do Departamentu Sprawiedliwości. W każdym postępowaniu wszczętym w ramach odnośnych postanowień niniejszego paragrafu, będzie istniało domniemanie, podlegające obaleniu, że zachowanie opisane w zapytaniu emitenta i w odniesieniu do którego Prokurator Generalny zaopiniował, że jest ono zgodne z obecną polityką egzekwowania ministerstwa sprawiedliwości, jest w zgodzie z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu. Takie domniemanie może być obalone wyższością dowodów. Rozważając domniemanie dla potrzeb niniejszego ustępu, sąd weźmie pod uwagę wszystkie istotne czynniki, między innymi, ale nie wyłącznie, czy informacje przedłożone Prokuratorowi Generalnemu były dokładne i kompletne i czy mieściły się w ramach zachowania określonego w jakiegokolwiek prośbie otrzymanej przez Prokuratora Generalnego. Prokurator Generalny ustanowi postępowanie wymagane przez niniejszy ustęp w zgodzie z klauzulami podrozdziału II rozdziału 5 Tytułu 5 i postępowanie to będzie podlegało klauzulom rozdziału 7 tego tytułu.

(2) Wszelkie dokumenty lub inne materiały przekazane do Departamentu Sprawiedliwości, lub otrzymane czy też przygotowane przez ten departament lub inny departament bądź agencję Stanów Zjednoczonych w związku z prośbą emitenta w ramach postępowania ustalonego na mocy ustępu (1), nie będą podlegać ujawnieniu na mocy paragrafu 552 Tytułu 5 i, wyłączwszy zgodę emitenta, nie będą ogólnie dostępne niezależnie od tego, czy Prokurator Generalny odpowie na taką prośbę czy też emitent wycofa prośbę zanim otrzyma odpowiedź.

(3) Każdy emitent, który przedłożył Prokuratorowi Generalnemu prośbę na mocy ustępu (1) może wycofać taką prośbę, zanim Prokurator Generalny zaopiniuje w odpowiedzi na taką prośbę. Wszelka prośba tak wycofana nie ma mocy wiążącej.

(4) Prokurator Generalny, w maksymalnym możliwym stopniu, udzieli w porę potencjalnym eksporterom oraz drobnym przedsiębiorcom, którzy nie mogą otrzymać specjalistycznych porad w kwestiach odnoszących się do takowych postanowień, informacji na temat aktualnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu. Informacje takie ograniczą się do odpowiedzi na zapytania na mocy paragrafu (1) w sprawie zgodności konkretnego przewidywanego zachowania z aktualną polityką egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu oraz do ogólnych wyjaśnień na temat obowiązku zgodności i do możliwej odpowiedzialności w ramach poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu.

(f) Definicje

Dla potrzeb niniejszego ustępu:

(1) A) Wyrażenie „zagraniczny funkcjonariusz publiczny” oznacza wszelkiego urzędnika lub pracownika zagranicznego rządu lub wszelkiego departamentu, agencji lub podmiotu, lub międzynarodowej organizacji publicznej, lub wszelką osobę działającą w ramach oficjalnych funkcji na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiego rządu lub departamentu, agencji lub podmiotu, lub też na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiej międzynarodowej organizacji publicznej.

(B) Dla potrzeb podustępu (A), wyrażenie „międzynarodowa organizacja publiczna” oznacza--

- (i) organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta na mocy paragrafu 1 Ustawy o immunitetach organizacji międzynarodowych [International Organizations Immunities Act] (22 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 288); lub
- (ii) wszelką inną organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta dla potrzeb niniejszego paragrafu, będącym w mocy z dniem opublikowania tegoż zarządzenia w Dzienniku Urzędowym [Federal Register].

(2) (A) Stan umysłu osoby „wie” [knowing] o zachowaniu, okolicznościach lub wyniku jeżeli--

- (i) osoba ta zdaje sobie sprawę, że osoba ta zachowuje się w ten sposób, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty; lub
- (ii) osoba ta zdecydowanie wierzy, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty.

(B) Jeżeli w odniesieniu do wykroczenia wymagana jest wiedza o zaistnieniu konkretnych okoliczności, stwierdza się istnienie takiej wiedzy, jeżeli osoba jest świadoma wysokiego prawdopodobieństwa zaistnienia takich okoliczności, chyba że osoba ta istotnie uważa, że takie okoliczności nie zaistniały.

(3) (A) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” oznacza jedynie działanie, które jest zwyczajowo i powszechnie wykonywane przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w ramach--

(i) uzyskania zezwoleń, licencji oraz innych urzędowych dokumentów upoważniających osobę fizyczną do prowadzenia interesów w innym kraju;

(ii) opracowywania dokumentów rządowych, takich jak wizy i zlecenia pracy;

(iii) zapewniania ochrony policyjnej, odbierania i dostarczania poczty lub ustalania inspekcji związanych z realizacją umowy lub inspekcji związanych z tranzytem towaru przez kraj;

(iv) zapewnienia usług telefonicznych, dostawy prądu i wody, ładowania i wyładowywania ładunków lub ochrony towarów lub surowców nietrwałych przed zepsuciem, lub

(v) działań o podobnym charakterze.

(B) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” nie obejmuje żadnej decyzji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w sprawie nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną, czy też w sprawie jej warunków, i nie obejmuje też żadnej akcji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego biorącego udział w procedurze podejmowania decyzji w celu poparcia decyzji nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną.

(g) Właściwość zastępcza

(1) Będzie też niezgodne z prawem, aby jakikolwiek emitent zorganizowany według przepisów Stanów Zjednoczonych lub stanu, terytorium, posiadłości lub federacji [commonwealth] Stanów Zjednoczonych lub ich politycznej jednostki, posiadający klasę papierów wartościowych zarejestrowaną zgodnie z paragrafem 12 niniejszego Tytułu lub który zobowiązany jest przez paragraf 15(d) niniejszego tytułu do przedkładania sprawozdań, lub aby wszelka osoba podlegająca jurysdykcji Stanów Zjednoczonych, będąca urzędnikiem, dyrektorem, pracownikiem lub przedstawicielem takiego emitenta lub akcjonariusza działającym w imieniu takiego emitenta, podjęła w sposób nieuczciwy jakiekolwiek działanie poza Stanami Zjednoczonymi na rzecz oferty, płatności, obietnicy zapłaty lub zezwolenia na wypłacenie jakichkolwiek pieniędzy, dla wsparcia oferty, podarunku lub obietnicy podarowania, lub na rzecz zezwolenia podarowania czegokolwiek wartościowego którejkolwiek z osób lub jednostek wymienionych w ustępach (1), (2) i (3) niniejszego podparagrafu (a) niniejszego paragrafu dla celów tam przedstawionych, niezależnie od tego, czy taki emitent czy też urzędnik, dyrektor, pracownik, przedstawiciel bądź akcjonariusz posługuje się pocztą lub jakimikolwiek innymi środkami lub podmiotami handlu międzystanowego dla wsparcia takiej oferty, takiego podarunku, takiej płatności, takiej obietnicy lub zezwolenia.

(2) Dla potrzeb niniejszego podparagrafu, wyrażenie „osoba podlegająca jurysdykcji Stanów Zjednoczonych” oznacza obywatela Stanów Zjednoczonych (według definicji zawartej w paragrafie 101 Ustawy o Imigracji i Obywatelstwie [Immigration and Nationality Act] (8 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 1101)), jak też wszelką spółkę akcyjną, spółkę, stowarzyszenie, spółkę powierniczą, organizację niezrzeszoną lub wyłącznego właściciela zorganizowanego zgodnie z przepisami Stanów Zjednoczonych bądź jakiegokolwiek stanu, terytorium, posiadłości lub federacji Stanów Zjednoczonych lub ich politycznej jednostki.

§78dd-2. Praktyki w handlu z zagranicą zakazane przedsiębiorstwom krajowym

(a) Zakaz

Jest niezgodne z prawem, aby jakiekolwiek przedsiębiorstwo krajowe, z wyjątkiem emitenta podlegającego paragrafowi 78dd-1 niniejszego tytułu, lub jakiekolwiek funkcjonariusz, dyrektor, pracownik lub przedstawiciel takiego przedsiębiorstwa krajowego lub jakiekolwiek jego akcjonariusz działający w imieniu takiego przedsiębiorstwa krajowego, używał w sposób nieuczciwy poczty lub innych środków bądź podmiotów w handlu międzystanowym w celu poparcia oferty, zapłaty, obietnicy zapłaty lub upoważnienia wypłaty jakichkolwiek pieniędzy, lub oferty, podarunku, obietnicy czegokolwiek wartościowego lub zezwolenia na podarowanie czegokolwiek wartościowego--

(1) jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego oficjalnie występującego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, (ii) nakłaniając takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiego funkcjonariusza, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc przedsiębiorstwu krajowemu w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(2) Jakiegokolwiek zagranicznej partii politycznej, jakimkolwiek jej funkcjonariuszowi lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiej partii, takiego funkcjonariusza lub kandydata występujących w oficjalnym charakterze, (ii) nakłaniając taką partię, takiego funkcjonariusza lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takowej partii, takowego funkcjonariusza lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiemu przedsiębiorstwu krajowemu w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(3) jakiegokolwiek osobie ze świadomością, że cała kwota pieniędzy lub jej część, lub cokolwiek wartościowego, będą bezpośrednio lub pośrednio подарowane, dane, obiecane jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu, jakiegokolwiek partii politycznej lub jej funkcjonariuszowi, lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego, w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata oficjalnie występujących, (ii) nakłaniając takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, taką partię polityczną, takiego polityka lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiemu przedsiębiorstwu krajowemu w uzyskaniu lub zachowaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek.

(b) Wyjątki od ustalonego trybu postępowania rządu

Podparagrafy (a) i (i) niniejszego ustępu nie będą stosować się do żadnej płatności ułatwiającej czy przyspieszającej na rzecz zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partii politycznej lub polityka w celu przyspieszenia lub zapewnienia ustalonego trybu postępowania rządu przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partię polityczną lub jej przedstawiciela.

(c) Obrona pozytywna

Następujące okoliczności będą stanowić obronę pozytywną czynów w podparagrafie (a) lub (i) niniejszego paragrafu--

(1) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, były zgodne z pisaniem prawem lub pisanymi regulacjami kraju zagranicznego funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata; lub

(2) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, stanowiły rozsądny wydatek w dobrej wierze, taki jak koszt podróży i noclegu, poniesiony przez lub na rzecz zagranicznego funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata, i był bezpośrednio związany z--

(A) reklamą, pokazem lub wyjaśnieniem towarów lub usług; lub

(B) wykonaniem lub realizacją kontraktu z obcym rządem lub jego agencją.

(d) Zadośćuczynienie nakazane przez sąd

(1) Gdy Prokuratorowi Generalnemu wydaje się, że jakiekolwiek przedsiębiorstwo krajowe do którego odnosi się niniejszy paragraf, jak też urzędnik, dyrektor, pracownik, przedstawiciel lub akcjonariusz takowego, podjął lub ma podjąć jakiekolwiek działanie lub jakąkolwiek praktykę z naruszeniem podparagrafu (a) lub (i) niniejszego paragrafu, Prokurator Generalny może, według własnego uznania, wnieść powództwo cywilne w odpowiednim okręgowym sądzie stanowym Stanów Zjednoczonych w celu zakazania takiego działania lub takiej praktyki i, po stosownym wykazaniu, sąd wyda zakaz stały lub czasowy nakaz sądowy nakazujący zaniechanie [działania lub praktyki] bez kaucji.

(2) Dla potrzeb wszelkiego dochodzenia cywilnego, które w opinii Prokuratora Generalnego jest konieczne i stosowne w celu wprowadzenia w życie niniejszego paragrafu, Prokurator Generalny, lub osoba przez niego wyznaczona jest upoważniony do zaprzysięgania i odbierania oświadczeń, wzywania świadków do stawienia, odbierania zeznań i domagania się okazania wszelkich ksiąg, papierów lub innych dokumentów, które Prokurator Generalny uzna za stosowne lub istotne w ramach takiego dochodzenia. Wymóg stawienia świadków i okazania dokumentacji dowodowej może być postawiony z jakiegokolwiek miejsca w Stanach Zjednoczonych lub terytorium, posiadłości lub federacji Stanów Zjednoczonych, w jakimkolwiek miejscu rozprawy.

(3) W przypadku niepodporządkowania się lub odmowy zastosowania się do wydanego wezwania i aby wymóc stawienie i zeznania świadków oraz okazanie ksiąg, akt lub innych dokumentów, Prokurator Generalny Stanów Zjednoczonych może zwrócić się o pomoc jakiegokolwiek sądu we właściwości, gdzie prowadzone jest dochodzenie lub postępowanie, lub gdzie taka osoba mieszka lub prowadzi działalność handlową. Każdy taki sąd może wydać nakaz stawienia takiej osoby przed Prokuratorem Generalnym lub osobą przez niego wyznaczoną w celu okazania akt, jeżeli taki jest nakaz, lub złożenia zeznań w badanej kwestii. Niezastosowanie się do takiego nakazu sądowego może być ukarane przez sąd jako obraza sądu.

Każde postępowanie w takiej sprawie może odbywać się w okręgu zamieszkania lub przebywania takiej osoby. W zależności od potrzeby lub stosowności i dla wprowadzenia w życie postanowień niniejszego podparagrafu, Prokurator Generalny może ustanowić takie reguły odnośnie cywilnych dochodzeń.

(e) Wytyczne Prokuratora Generalnego

Nie później niż sześć miesięcy od 23 sierpnia 1988 r., Prokurator Generalny, po konsultacji z Komisją Papierów Wartościowych, z Sekretarzem Handlu, z Biurem Przedstawiciela Handlowego USA, z Sekretarzem Stanu oraz z Sekretarzem Skarbu, oraz po otrzymaniu opinii wszystkich zainteresowanych poprzez procedurę konsultacji społecznych, stwierdzi, w jakim stopniu dalsze wyjaśnienie powyższych klauzuli niniejszego paragrafu wpłynęłoby na zwiększenie przestrzegania tego paragrafu i wsparcia środowiska biznesu, i w oparciu o takie ustalenia i w niezbędnym zakresie może wydać --dostosowanie się do niniejszego paragrafu zwiększyłoby się, a przedsiębiorcy uzyskaliby wsparcie poprzez bardziej dogłębne wyjaśnienie powyższych klauzuli niniejszego paragrafu i może wydać, w oparciu o te postanowienia i w niezbędnym zakresie,--

(1) wytyczne opisujące konkretne rodzaje zachowania związane z powszechnie spotykanymi porozumieniami w sprawie sprzedaży oraz kontraktami handlowymi, które Prokurator Generalny uzna, dla potrzeb obecnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości, za zgodne z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu; i

(2) ogólne działania zapobiegawcze, które krajowe przedsiębiorstwa mogą dobrowolnie podjąć w celu dostosowania swojego zachowania do aktualnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu.

Prokurator Generalny wyda, zgodnie z postanowieniami podrozdziału II Rozdziału 5 Tytułu 5 wytyczne oraz tryb postępowania, o których mowa w poprzednim zdaniu, i te wytyczne oraz tryb postępowania będą podlegały postanowieniom Rozdziału 7 tegoż tytułu.

(f) Opinie Prokuratora Generalnego

(1) Po konsultacji z odpowiednimi departamentami i agencjami Stanów Zjednoczonych oraz po otrzymaniu opinii wszystkich zainteresowanych drogą konsultacji społecznych, Prokurator Generalny ustali tryb udzielania odpowiedzi na konkretne zapytania przedsiębiorstw krajowych w sprawie zgodności ich zachowania z aktualną polityką egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości w odniesieniu do poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu. W przeciągu 30 dni od chwili otrzymania takiego zapytania, Prokurator Generalny wyda opinię w odpowiedzi na takie zapytanie. Opinia stwierdzi, czy, dla potrzeb obecnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości, pewne ewentualne konkretne zachowanie będzie niezgodne z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu. Do Prokuratora Generalnego można kierować dodatkowe prośby o opinię w sprawie innych ewentualnych konkretnych zachowań, które wychodzą poza ramy zachowań określonych we wcześniejszych zapytaniach. W każdym postępowaniu wszczętym w ramach odnośnych postanowień niniejszego paragrafu, będzie istniało domniemanie, podlegające obaleniu, że zachowanie opisane w zapytaniu emitenta i w odniesieniu do którego Prokurator Generalny zaopiniował, że jest ono zgodne z obecną polityką egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości, jest w zgodzie z poprzedzającymi postanowieniami niniejszego paragrafu. Takie domniemanie może być obalone wyższością dowodów. Rozważając domniemanie dla potrzeb niniejszego ustępu, sąd weźmie pod uwagę wszystkie istotne czynniki, między innymi, ale nie wyłącznie, czy informacje przedłożone Prokuratorowi Generalnemu były dokładne i kompletne i czy mieściły się w ramach zachowania określonego w jakiegokolwiek prośbie otrzymanej przez Prokuratora Generalnego. Prokurator Generalny ustanowi postępowanie wymagane przez niniejszy ustęp w zgodzie z klauzulami podrozdziału II rozdziału 5 Tytułu 5 i postępowanie to będzie podlegało klauzulom rozdziału 7 tego tytułu.

(2) Wszelkie dokumenty lub inne materiały przekazane do Departamentu Sprawiedliwości, lub otrzymane czy też przygotowane przez ten departament lub inny departament bądź agencję Stanów Zjednoczonych w związku z prośbą przedsiębiorstwa krajowego w ramach postępowania ustalonego na mocy ustępu (1), nie będą podlegać ujawnieniu na mocy paragrafu 552 Tytułu 5 i, wyłączwszy zgodę emitenta, nie będą ogólnie dostępne niezależnie od tego, czy Prokurator Generalny odpowie na taką prośbę czy też emitent wycofa prośbę zanim otrzyma odpowiedź.

(3) Każde przedsiębiorstwo krajowe, które przedłożyło Prokuratorowi Generalnemu prośbę na mocy ustępu (1) może wycofać takową prośbę, zanim Prokurator Generalny zaopiniuje w odpowiedzi na takową prośbę. Wszelka prośba tak wycofana nie ma mocy wiążącej.

(4) Prokurator Generalny, w maksymalnym możliwym stopniu, udzieli w porę potencjalnym eksporterom oraz drobnym przedsiębiorcom, którzy nie mogą otrzymać specjalistycznych porad w kwestiach odnoszących się do takowych postanowień, informacji na temat aktualnej polityki egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu. Informacje takie ograniczą się do odpowiedzi na zapytania na mocy paragrafu (1) w sprawie zgodności konkretnego przewidywanego zachowania z aktualną polityką egzekwowania Departamentu Sprawiedliwości odnośnie poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu oraz do ogólnych wyjaśnień na temat obowiązku zgodności i do możliwej odpowiedzialności w ramach poprzedzających postanowień niniejszego paragrafu.

(g) Sankcje karne

(1) (A) Każde przedsiębiorstwo krajowe nie będące osobą fizyczną, a które narusza podparagraf (a) lub (i) niniejszego paragrafu podlega karze cywilnej nie przekraczającej 2 000 000 dolarów.

- (B) Każde przedsiębiorstwo krajowe nie będące osobą fizyczną, a które narusza podparagraf (a) lub (i) niniejszego paragrafu podlega karze cywilnej nie przekraczającej 10 000 dolarów nałożonej w wyniku powództwa wniesionego przez Prokuratora Generalnego.
- (2) (A) Każda osoba fizyczna będąca urzędnikiem, dyrektorem, pracownikiem lub przedstawicielem krajowego przedsiębiorstwa, lub akcjonariuszem działającym w imieniu takiego przedsiębiorstwa krajowego, która rozmyślnie narusza podparagraf (a) lub (i) niniejszego paragrafu, podlega karze grzywny nie przekraczającej 100 000 dolarów lub karze pozbawienia wolności nie przekraczającej 5 lat lub obydwu karom.
- (B) Każda osoba fizyczna będąca urzędnikiem, dyrektorem, pracownikiem lub przedstawicielem krajowego przedsiębiorstwa, lub akcjonariuszem działającym w imieniu takiego przedsiębiorstwa krajowego, która narusza podparagraf (a) lub (i) niniejszego paragrafu, podlega karze cywilnej nie przekraczającej 10 000 dolarów nałożonej w wyniku powództwa wniesionego przez Prokuratora Generalnego.
- (3) W przypadku nałożenia grzywny zgodnie z ustępem (2) na jakiegokolwiek urzędnika, dyrektora, pracownika lub przedstawiciela lub akcjonariusza krajowego przedsiębiorstwa, grzywna ta nie może być zapłacona, bezpośrednio czy pośrednio, przez takie przedsiębiorstwo krajowe.

(h) Definicje

Dla potrzeb niniejszego ustępu:

- (1) Wyrażenie „przedsiębiorstwo krajowe” oznacza --
- (A) Wszelką osobę fizyczną będącą obywatelem lub rezydentem Stanów Zjednoczonych;
- (B) Wszelką korporację, osobę prawną, spółkę akcyjną, stowarzyszenie, spółkę powierniczą, organizację niezrzeszoną lub wyłącznego właściciela, mające siedzibę w Stanach Zjednoczonych bądź w jakimkolwiek stanie, terytorium, posiadłości lub federacji Stanów Zjednoczonych.
- (2) (A) Wyrażenie „zagraniczny funkcjonariusz publiczny” oznacza wszelkiego urzędnika lub pracownika zagranicznego rządu lub wszelkiego departamentu, agencji lub podmiotu, lub międzynarodowej organizacji publicznej lub wszelką osobę w charakterze oficjalnym na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiego rządu lub departamentu, agencji lub podmiotu, lub też na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiej międzynarodowej organizacji publicznej.
- (B) Dla potrzeb podustępu (A), wyrażenie „międzynarodowa organizacja publiczna” oznacza--
- (i) organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta na mocy paragrafu 1 Ustawy o immunitetach organizacji międzynarodowych (22 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 288); lub
- (ii) wszelką inną organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta dla potrzeb niniejszego paragrafu, będącym w mocy z dniem opublikowania tegoż zarządzenia w Dzienniku Urzędowym.
- (3) (A) Stan umysłu osoby „wie” o zachowaniu, okolicznościach lub wyniku jeżeli--
- (i) osoba ta zdaje sobie sprawę, że osoba ta zachowuje się w ten sposób, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty; lub
- (ii) osoba ta zdecydowanie wierzy, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty.

(B) Jeżeli w odniesieniu do wykroczenia wymagana jest wiedza o zaistnieniu konkretnych okoliczności, stwierdza się istnienie takiej wiedzy, jeżeli osoba jest świadoma wysokiego prawdopodobieństwa zaistnienia takich okoliczności, chyba że osoba ta istotnie uważa, że takie okoliczności nie zaistniały.

(4) (A) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” oznacza jedynie działanie, które jest zwyczajowo i powszechnie wykonywane przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w ramach--

(i) uzyskania zezwoleń, licencji oraz innych urzędowych dokumentów upoważniających osobę fizyczną do prowadzenia interesów w innym kraju;

(ii) opracowywania dokumentów rządowych, takich jak wizy i zlecenia pracy;

(iii) zapewniania ochrony policyjnej, odbierania i dostarczania poczty, lub ustalania inspekcji związanych z realizacją umowy lub inspekcji związanych z tranzytem towaru przez kraj;

(iv) zapewnienia usług telefonicznych, dostawy prądu i wody, ładowania i wyładowywania ładunków, lub ochrony towarów lub surowców nietrwałych przed zepsuciem, lub

(v) działań o podobnym charakterze.

(B) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” nie obejmuje żadnej decyzji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w sprawie nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną, czy też w sprawie jej warunków, i nie obejmuje też żadnej akcji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego biorącego udział w procedurze podejmowania decyzji w celu poparcia decyzji nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną.

(5) Wyrażenie „handel międzystanowy” oznacza handel, wymianę handlową, przewóz lub komunikację pomiędzy kilkoma stanami, lub pomiędzy jakimkolwiek obcym krajem a jakimkolwiek stanem, lub pomiędzy jakimkolwiek stanem a jakimkolwiek statkiem lub miejscem poza tym stanem, i wyrażenie to obejmuje używanie wewnątrz stanu--

(A) telefonu lub innych środków komunikacji międzystanowej lub

(B) jakiegokolwiek innego podmiotu międzystanowego.

(i) Właściwość zastępcza

(1) Będzie też niezgodne z prawem, aby jakakolwiek osoba podlegająca jurysdykcji Stanów Zjednoczonych, podjęła w sposób nieuczciwy jakiekolwiek działanie poza Stanami Zjednoczonymi dla wsparcia oferty, płatności, obietnicy zapłaty lub zezwolenia na wypłacenie jakichkolwiek pieniędzy, na rzecz oferty, подарunku lub obietnicy podarowania, lub na rzecz zezwolenia podarowania czegokolwiek wartościowego którejkolwiek z osób lub jednostek wymienionych w ustępach (1), (2) i (3) podparagrafu (a) niniejszego paragrafu dla celów tam przedstawionych, niezależnie od tego, czy taka osoba podlegająca jurysdykcji USA posługuje się pocztą lub jakimkolwiek innymi środkami lub podmiotami handlu międzystanowego dla wsparcia takiej oferty, takiego подарunku, takiej płatności, takiej obietnicy lub zezwolenia.

(2) Dla potrzeb niniejszego podparagrafu, wyrażenie „osoba podlegająca jurysdykcji Stanów Zjednoczonych” oznacza obywatela Stanów Zjednoczonych (według definicji zawartej w paragrafie 101 Ustawy o Imigracji i Obywatelstwie (8 Kodeks Stanów Zjednoczonych §1101)), jak też wszelką korporację, spółkę akcyjną, spółkę stowarzyszenie, spółkę powierniczą, organizację niezrzeszoną lub wyłącznego właściciela zorganizowanego zgodnie z przepisami Stanów Zjednoczonych bądź jakiegokolwiek stanu, terytorium, posiadłości lub federacji Stanów Zjednoczonych lub ich politycznej jednostki.

§78dd-3. Praktyki zakazane w handlu z zagranicą osobom [prawnym] nie będącym przedsiębiorstwem krajowym lub emitentem

(a) Zakaz

Jest niezgodne z prawem aby jakakolwiek osoba [prawna] przebywająca na terytorium Stanów Zjednoczonych, a nie będąca emitentem podlegającym paragrafowi 30A Ustawy z 1934 r. o Giełdzie Papierów Wartościowych, ani przedsiębiorstwem krajowym, określonym w paragrafie 104 niniejszej Ustawy, ani jakikolwiek funkcjonariusz, dyrektor, pracownik lub przedstawiciel takiej osoby prawnej lub jakikolwiek jego akcjonariusz działający w imieniu takiej osoby, używała w sposób nieuczciwy poczty lub innych środków bądź podmiotów w handlu międzystanowym w celu poparcia oferty, zapłaty, obietnicy zapłaty, lub upoważnienia wypłaty jakichkolwiek pieniędzy, lub oferty, подарunku, obietnicy czegokolwiek wartościowego lub zezwolenia na podarowanie czegokolwiek wartościowego--

(1) jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego oficjalnie występującego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, (ii) skłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiego funkcjonariusza, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiej osobie prawnej w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(2) Jakiegokolwiek zagranicznej partii politycznej, jakimkolwiek jej funkcjonariuszowi lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego w celu--

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiej partii, takiego funkcjonariusza lub kandydata oficjalnie występujących, (ii) skłonienia takiej partii, takiego funkcjonariusza lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takowej partii, takowego funkcjonariusza lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiej osobie prawnej w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek;

(3) Jakiegokolwiek osobie ze świadomością, że cała kwota pieniędzy lub jej część, lub cokolwiek wartościowego będą bezpośrednio lub pośrednio подарowane, dane, obiecane jakimkolwiek zagranicznemu funkcjonariuszowi publicznemu, jakiegokolwiek partii politycznej lub jej funkcjonariuszowi, lub jakimkolwiek kandydatowi do urzędu politycznego, w celu --

(A) (i) wywarcia wpływu na czyn lub decyzję takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata oficjalnie występujących, (ii) skłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, taką partię polityczną, takiego polityka lub kandydata do dokonania lub zaniechania jakiegokolwiek czynu z naruszeniem prawowitych obowiązków takiej partii, takiego funkcjonariusza lub takiego kandydata, lub (iii) dla zapewnienia sobie niestosownej przewagi; lub

(B) nakłonienia takiego zagranicznego funkcjonariusza publicznego, takiej partii politycznej, takiego polityka lub kandydata do użycia swoich wpływów w zagranicznym rządzie lub podmiocie tego rządu w celu wywarcia wpływu na wszelki czyn lub wszelką decyzję takiego rządu lub podmiotu,

aby pomóc takiej osobie prawnej w uzyskaniu lub w utrzymaniu działalności handlowej z kimkolwiek lub na rzecz kogokolwiek, lub aby zapewnić kontrakt komukolwiek.

(b) Wyjątki od ustalonego trybu postępowania rządu

Podparagraf (a) niniejszego ustępu nie będzie stosować się do żadnej płatności ułatwiającej czy przyspieszającej na rzecz zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partii politycznej lub polityka w celu przyspieszenia lub zapewnienia ustalonego trybu postępowania rządu przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego, partię polityczną lub jej przedstawiciela.

(c) Obrona pozytywna

Obroną pozytywną czynów w podparagrafie (a) niniejszego paragrafu będą następujące okoliczności –

(1) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, były zgodne z pisanim prawem lub pisanymi regulacjami kraju funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata zagranicznego; lub

(2) Płatność, podarunek, oferta lub obietnica czegokolwiek wartościowego, które zostały dokonane, stanowiły rozsądny wydatek w dobrej wierze, taki jak koszt podróży i noclegu, poniesiony przez lub na rzecz funkcjonariusza, partii politycznej, partyjnego funkcjonariusza lub kandydata zagranicznego, i był bezpośrednio związany z--

(A) reklamą, pokazem lub wyjaśnieniem towarów lub usług; lub

(B) wykonaniem lub realizacją kontraktu z obcym rządem lub jego agencją.

(d) Zadośćuczynienie nakazane przez sąd

(1) Gdy Prokuratorowi Generalnemu wydaje się, że jakakolwiek osoba prawna do której odnosi się niniejszy paragraf, lub urzędnik, dyrektor, pracownik, przedstawiciel lub akcjonariusz takowego, podjął lub ma podjąć jakiekolwiek działanie lub jakąkolwiek praktykę z naruszeniem podparagrafu (a) niniejszego paragrafu, Prokurator Generalny może, według własnego uznania, wnieść powództwo cywilne w odpowiednim okręgowym sądzie stanowym Stanów Zjednoczonych w celu zakazu takiego działania lub takiej praktyki i, po stosownym wykazaniu, sąd wyda zakaz stały lub czasowy nakaz sądowy nakazujący zaniechanie [działania lub praktyki] bez kaucji.

(2) Dla potrzeb wszelkiego dochodzenia cywilnego, które w opinii Prokuratora Generalnego jest konieczne i stosowne w celu wprowadzenia w życie niniejszego paragrafu, Prokurator Generalny, lub osoba przez niego wyznaczona jest upoważniony do zaprzysięgania i odbierania oświadczeń, wzywania świadków do stawienia, odbierania zeznań i wymagania okazania wszelkich ksiąg, papierów lub innych dokumentów, które Prokurator Generalny uzna za stosowne lub istotne w ramach takiego dochodzenia. Wymóg stawienia świadków i okazania dokumentacji dowodowej może być postawiony z jakiegokolwiek miejsca w Stanach Zjednoczonych lub terytorium, posiadłości lub federacji Stanów Zjednoczonych, w jakimkolwiek miejscu rozprawy.

(3) W przypadku niepodporządkowania się lub odmowy zastosowania się do wydanego wezwania i aby wymóc stawienie i zeznania świadków oraz okazanie ksiąg, akt lub innych dokumentów, Prokurator Generalny Stanów Zjednoczonych może zwrócić się o pomoc jakiegokolwiek sądu we właściwości, gdzie prowadzone jest dochodzenie lub postępowanie, lub gdzie taka osoba mieszka lub prowadzi działalność handlową. Każdy taki sąd może wydać nakaz stawienia takiej osoby przed Prokuratorem Generalnym lub osobą przez niego wyznaczoną w celu okazania akt, jeżeli taki jest nakaz, lub złożenia zeznań w badanej kwestii. Niezastosowanie się do takiego nakazu sądowego może być ukarane przez sąd jako obraza sądu.

(4) Każde postępowanie w takiej sprawie może odbywać się w okręgu zamieszkania lub przebywania takiej osoby. W zależności od konieczności lub stosowności i dla wprowadzenia w życie postanowień niniejszego podparagrafu, Prokurator Generalny może ustanowić takie reguły odnośnie cywilnych dochodzeń.

(e) Sankcje karne

(1) (A) Każda osoba prawna, która narusza podparagraf (a) niniejszego paragrafu podlega karze cywilnej nie przekraczającej 2 000 000 dolarów.

- (B) Każda osoba prawna, która narusza podparagraf (a) niniejszego paragrafu podlega karze cywilnej nie przekraczającej 10 000 dolarów nałożonej w wyniku powództwa wniesionego przez Prokuratora Generalnego.
- (2) (A) Każda osoba prawna, która rozmyślnie narusza podparagraf (a) niniejszego paragrafu, podlega karze grzywny nie przekraczającej 100 000 dolarów lub karze pozbawienia wolności nie przekraczającej 5 lat lub obydwu karom.-
- (B) Każda osoba prawna, która narusza podparagraf (a) niniejszego paragrafu, podlega karze cywilnej nie przekraczającej 10 000 dolarów nałożonej w wyniku powództwa wniesionego przez Prokuratora Generalnego.
- (3) W przypadku nałożenia grzywny zgodnie z ustępem (2) na jakiegokolwiek urzędnika, dyrektora, pracownika lub przedstawiciela lub akcjonariusza osoby prawnej, grzywna ta nie może być zapłacona, bezpośrednio czy pośrednio, przez taką osobę prawną.

(f) Definicje

Dla potrzeb niniejszego ustępu:

- (1) W odniesieniu do sprawcy wykroczenia, wyrażenie „osoba” oznacza wszelką osobę fizyczną z wyjątkiem osoby fizycznej będącej obywatelem lub mieszkańcem Stanów Zjednoczonych (jak jest to określone w 8 Kodeksie Stanów Zjednoczonych § 1101) lub wszelką osobę prawną, spółkę akcyjną, stowarzyszenie, spółkę powierniczą, organizację niezrzeszoną lub wyłącznego właściciela zorganizowanego zgodnie z przepisami zagranicznego kraju lub jego pododdziału.
- (2) (A) Wyrażenie „zagraniczny funkcjonariusz publiczny” oznacza wszelkiego urzędnika lub pracownika zagranicznego rządu lub wszelkiego departamentu, agencji lub podmiotu, lub międzynarodowej organizacji publicznej lub wszelką osobę występującą w charakterze oficjalnym na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiego rządu lub departamentu, agencji lub podmiotu, lub też na rzecz lub w imieniu jakiegokolwiek takiej międzynarodowej organizacji publicznej.

Dla potrzeb podustępu (A), wyrażenie „międzynarodowa organizacja publiczna” oznacza --

- (i) organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta na mocy paragrafu 1 Ustawy o immunitetach organizacji międzynarodowych (22 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 288); lub
 - (ii) wszelką inną organizację desygnowaną zarządzeniem prezydenta dla potrzeb niniejszego paragrafu, będącym w mocy z dniem opublikowania tegoż zarządzenia w Dzienniku Urzędowym.
- (3) (A) Stan umysłu osoby „wie” o zachowaniu, okolicznościach lub wyniku jeżeli --
- (i) osoba ta zdaje sobie sprawę, że osoba ta zachowuje się w ten sposób, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty; lub
 - (ii) osoba ta zdecydowanie wierzy, że zaistniały takie okoliczności lub że jest w znacznej mierze pewne, że taki wynik będzie osiągnięty.

(B) Jeżeli wymagana jest wiedza o zaistnieniu konkretnych okoliczności wykroczenia, stwierdza się istnienie takiej wiedzy, jeżeli osoba jest świadoma wysokiego prawdopodobieństwa zaistnienia takich okoliczności, chyba że osoba ta istotnie uważa, że takie okoliczności nie zaistniały.

- (4) (A) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” oznacza jedynie działanie, które jest zwyczajowo i powszechnie wykonywane przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w ramach --
- (i) uzyskania zezwoleń, licencji oraz innych urzędowych dokumentów upoważniających osobę fizyczną do prowadzenia interesów w innym kraju;
 - (ii) opracowywania dokumentów rządowych, takich jak wizy i zlecenia pracy;

- (iii) zapewniania ochrony policyjnej, odbierania i dostarczania poczty, lub ustalania inspekcji związanych z wykonywaniem umowy lub inspekcji związanych z tranzytem towaru przez kraj;
- (iv) zapewnienia usług telefonicznych, dostawy prądu i wody, ładowania i wyładowywania ładunków, lub ochrony towarów lub surowców nietrwałych przed zepsuciem, lub
- (v) działań o podobnym charakterze.

(B) Wyrażenie „ustalony tryb postępowania rządu” nie obejmuje żadnej decyzji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego w sprawie nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną, czy też w sprawie jej warunków, i nie obejmuje też żadnej akcji podjętej przez zagranicznego funkcjonariusza publicznego biorącego udział w procedurze podejmowania decyzji w celu poparcia decyzji nawiązania nowej współpracy lub kontynuacji współpracy z konkretną stroną.

(5) Wyrażenie „handel międzystanowy” oznacza handel, wymianę handlową, przewóz lub komunikację pomiędzy kilkoma stanami, lub pomiędzy jakimkolwiek obcym krajem a jakimkolwiek stanem, lub pomiędzy jakimkolwiek stanem a jakimkolwiek statkiem lub miejscem poza tym stanem, i wyrażenie to obejmuje używanie wewnątrz stanu –

(A) telefonu lub innych środków komunikacji międzystanowej lub

(B) jakiegokolwiek innego podmiotu międzystanowego.

§78ff. Sankcje karne

(a) Rozmyślne naruszenie; fałszywe i kłamliwe zeznania

Ktokolwiek rozmyślnie narusza jakąkolwiek klauzulę niniejszego rozdziału (z wyjątkiem paragrafu 78dd-1 niniejszego tytułu) czy też jakikolwiek przepis lub ustalenie, naruszenie którego jest niezgodne z prawem bądź przestrzeganie którego wymagane jest w myśl niniejszego rozdziału, lub wszelka osoba, która rozmyślnie i świadomie składa lub powoduje złożenie jakiegokolwiek oświadczenia na wniosku, sprawozdaniu lub dokumencie, którego złożenie wymagane jest w myśl niniejszego rozdziału lub jakiegokolwiek jego przepisu lub ustalenia, czy podejmuje jakiekolwiek zobowiązanie zawarte we wniosku o rejestrację, jak przewiduje podparagraf (d) paragrafu 78o niniejszego tytułu, czy organizacja samorządna w ramach wniosku o członkostwo lub o udział w niej lub o członkostwo wspierające w niej, które to oświadczenie było nieprawdziwe lub kłamliwe co do jakiegokolwiek ważnego faktu, będzie z chwilą uznania go winnym skazany na karę grzywny nie przekraczającą 5 000 000 dolarów lub karę pozbawienia wolności nie przekraczającą 20 lat lub na obydwie kary, przy czym w przypadku osoby innej niż osoba fizyczna, może być nałożona kara grzywny nie przekraczająca 25 000 000 dolarów; na mocy tego paragrafu żadna osoba nie będzie podlegać karze pozbawienia wolności za naruszenie jakiegokolwiek przepisu lub ustalenia, jeżeli dowiedzie, że nie wiedziała o takim przepisie lub ustaleniu.

(b) Niezłożenie informacji, dokumentów lub sprawozdań

Każdy emitent, który nie złoży informacji, dokumentów lub sprawozdań, złożenie których wymagane jest na mocy podparagrafu (d) paragrafu 78o niniejszego tytułu lub jakiegokolwiek przepisu lub ustalenia utraci, na rzecz Stanów Zjednoczonych, sumę 100 dolarów za każdy dzień trwania takiego naruszenia. Utrata ta zastępująca wszelką karę za takie niezłożenie, która może być uznana za wynikającą z podparagrafu (a) niniejszego paragrafu, będzie wpłacona na rzecz Skarbu Stanów Zjednoczonych i będzie ściągalna w powództwie cywilnym w imieniu Stanów Zjednoczonych.

(c) Naruszenia przez emitentów, urzędników, dyrektorów, akcjonariuszy, pracowników lub przedstawicieli emitentów

- (1) (A) Wszelki emitent naruszający podparagraf (a) lub (g) paragrafu 30A niniejszego tytułu [15 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 78dd-1] podlega karze grzywny nie przekraczającej 2 000 000 dolarów.

(B) Wszelki emitent naruszający podparagraf (a) lub (g) paragrafu 30A niniejszego tytułu [15 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 78dd-1] podlega cywilnej karze grzywny nie przekraczającej 10 000 dolarów nałożonej w wyniku powództwa wniesione przez Prokuratora Generalnego.

- (2) (A) Wszelki urzędnik, dyrektor, pracownik lub przedstawiciel emitenta lub akcjonariusz działający w imieniu takiego emitenta, który rozmyślnie narusza podparagraf (a) lub (g) paragrafu 30A niniejszego tytułu [15 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 78dd-1] podlega karze grzywny nie przekraczającej 100 000 dolarów lub karze pozbawienia wolności nie przekraczającej 5 lat, lub obydwu karom.

(B) Wszelki urzędnik, dyrektor, pracownik lub przedstawiciel emitenta lub akcjonariusz działający w imieniu takiego emitenta, który rozmyślnie narusza podparagraf (a) lub (g) paragrafu 30A niniejszego tytułu [15 Kodeks Stanów Zjednoczonych § 78dd-1] podlega karze cywilnej nie przekraczającej 10 000 dolarów lub karze pozbawienia wolności nie przekraczającej 5 lat lub obydwu karom.

- (3) W przypadku nałożenia grzywny zgodnie z ustępem (2) na jakiegokolwiek urzędnika, dyrektora, pracownika lub przedstawiciela lub akcjonariusza krajowego przedsiębiorstwa, grzywna ta nie może być zapłacona, bezpośrednio czy pośrednio, przez takiego emitenta.